ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A RUMANOS ADULTOS

J. Palmira ARNAIZ AMIGO
Conferenciante, doctor en Filología

Las reflexiones que exponemos a continuación son fruto de nuestro diario quehacer didáctico durante bastantes años en Rumanía. Quizá hubiera sido más exacto hablar de "procedimientos" didácticos, pero decidimos dejarlo así por si dan lugar a un contraste de opiniones.

Nuestras lecciones se centraron siempre en problemas de tipo práctico, del castellano actual. Se trata, por tanto, de un español enmarcado en los límites del estilo coloquial de hoy, sin descender a popularismos innecesarios.

Si es verdad que hoy contamos con una gran variedad de métodos y procedimientos en que la técnica ocupa un lugar destacado, no es menos cierto que se está llegando a una cierta unificación de "cómo" y sobre "qué medios" debe basarse el proceso didáctico en los cursos intensivos para adultos.

Sin desechar la eficacia de la técnica (laboratorios de fonética, aparatos de proyección, filmes, diapositivas, etc.) el profesor, como figura central en el proceso didáctico, puede obtener resultados excelentes en un plazo de tiempo relativamente breve.

Mi experiencia docente que, en líneas generales, coincide con el método audiolingual, me ha sugerido algunas consideraciones que intentaré exponer a continuación.

Las dificultades que he observado en los rumanos adultos que estudian el español se pueden repartir en dos grandes zonas:

a) La estrictamente lingüística, en sus vertientes fónica, léxica y gramatical.

b) La socio-histórica-cultural, emanada del área de conocimientos que el estudiante tenga de España o de las repúblicas latinoamericanas.

PRIMERA ZONA.—La pronunciación correcta de los sonidos "s, ll, rr y v" presenta un verdadero problema de solución difícil para los rumanos. La entonación de la frase afirmativa e interrogativa "a la rumana", es decir, con el segmento final en tono ascendente en la primera y descendente en la interrogativa, produce un extraño efecto en un oído español. La repetición constante, desde la primera lección, por parte del

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. J. Palmira ARNAIZ AMIGO. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LA E
Centro Virtual Cervantes

profesor de frases tipo, repetidas inmediatamente por los estudiantes, bien a coro, o por separado; el dibujo de esquemas en la pizarra, la frecuente escucha de buenos modelos orales, la lectura constante en voz alta de textos, (1) he aquí algunos de los medios empleados por nosotros.

En el campo semántico es muy frecuente la aparición de lo que nosotros hemos llamado "trampas" del español para el rumano. En realidad se trata de un mimetismo de significado, basado en el "engaño" visual de la palabra. Estas trampas son variadísimas y van desde aquellos vocablos casi semejantes, morfológicamente, en ambas lenguas, pero de sentidos dispares, hasta expresiones completas. P. ej. de la primera podemos citar "servicio" (en rumano "serviciu") que en sus variadas acepciones rumanas significa, "oficina, trabajo". Así es muy frecuente oir a un estudiante que "viene del servicio" o "voy al servicio". Estos malentendidos surgen con "tengo emociones", "hice una crisis de nervios", "le dí un golpe de teléfono", etc.

En cuanto a los errores gramaticales son frecuentes: el empleo incorrecto de los verbos "ser" y "estar" ("Soy en Madrid", "Estoy rumano"), de las preposiciones "a" y "en" ("Voy en museo", "Marcho en casa"); inseguridad del empleo del gerundio y distintos tiempos del subjuntivo, etc.

La segunda zona es amplísima y en ella entran un conjunto de conocimientos directamente enlazados con la vida del pueblo español o de los pueblos hispanos. Empleamos el substantivo "vida" en su sentido más amplio y profundo, es decir, como conjunto de la historia de un país, su cultura, su problemática actual y también las peculiaridades psicológicas del hombre español, su perfil ético, costumbres, etc.

Una cuestión que siempre hemos procurado esclarecer a nuestros estudiantes es qué "español" enseñamos. La dispersa y enorme área en la que hablan español más de 150 millones de seres diseminados por distintos continentes, se aglutina porque su núcleo coordinador es el castellano, con su fonética, su gramática y su riquísimo fondo léxico. Es obvio señalar que esta unidad implica una gran variedad en la familia lingüística hispana. He aquí por qué sea ésta una de las razones, que exigen del profesor, además del conocimiento profundo del idioma y de su literatura, conocimientos sólidos de la historia y la cultura de los pueblos hispanos. Por eso coincidimos con el profesor Rivers cuando afirma que este "axioma" no es ningún capricho de uno u otro profesor, sino una "necesidad práctica".

A juicio nuestro, el proceso didáctico es un diálogo permanente entre profesor y estudiantes, estudiantes entre sí, estudiante y profesor. El elemento psicológico juega un papel muy importante en el proceso didáctico. Si consideramos al profesor como "estimulante psicológico" y al estudiante como elemento "receptivo-dinámico" tendremos una ecuación cuya eficacia se basa, sobre todo, en la reciprocidad de las metas a conseguir.

Aclaremos estas dos cuestiones: Desde el momento que el profesor entra en clase y da los buenos días a sus alumnos en español, se establece un contacto psicológico (realmente estamos ante la aparición y fortalecimiento posterior de unos reflejos condicionados de aparición automática después de un número determinado de clases), cuya eficacia

(1) En los últimos años hemos utilizado el excelente manual del profesor Francisco de B. Moll "Curso breve de español para extranjeros". Edit. Moll. Palma de Mallorca, 1970.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. J. Palmira ARNAIZ AMIGO. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LA E
Centro Virtual Cervantes

aumentará a medida que el profesor continúe utilizando el idioma español como el único idioma en las horas de clase. Además, esto da lugar a la aparición de lo que hemos denominado "microcosmos español" mantenido por una situación ambiental "irreal española" si tenemos en cuenta que surge dentro del entorno real en que se mueve el estudiante (aula, edificio, lengua materna, vida personal y social). Este ambiente "irreal-español" se mantiene no sólo mediante el esfuerzo del profesor, sino también por la voluntad del estudiante tratando de vencer el miedo al ridículo que inevitablemente surge cuando quiere expresarse en un idioma desconocido. He aquí por qué siempre hemos considerado que la enseñanza del español no debería ser un proceso puramente mecánico e individual, sino algo muy consciente, con metas prefijadas. El aspecto psíquico, la carga emocional, en cuanto al estudiante, tiene un papel muy importante y que no debería ser desdeñado.

Las clases al aire libre, la proyección y comentario de películas españolas, audiciones musicales del folklore representativo de cada nacionalidad o región; el aprendizaje de canciones populares un cuarto de hora antes de terminar las clases; la visita colectiva a museos y exposiciones; la asistencia a representaciones teatrales, a base de hablar en español, han sido procedimientos utilizados por nosotros y que nos han proporcionado excelentes resultados.

En la creación de ese "microcosmos español", de ese ambiente "irreal" el profesor, su figura central, es como un "mágico prodigioso" bajo cuya varita mágica, (el idioma), el estudiante va descubriendo facetas insospechadas del riquísimo idioma español y lógicamente de la vida, la cultura y el diario quehacer de pueblos muy distintos al suyo pero de indudable fuerza atractiva.

Resumiendo, podríamos indicar las siguientes conclusiones:

—El profesor no es un simple transmisor del idioma, sino algo más profundo y significativo: embajador de una cultura y del pueblo que la ha creado.

—En la creación del "microcosmos español" no sólo son necesarios el talento y la sólida preparación profesoral del enseñante, sino la existencia de una corriente afectiva entre profesor y estudiantes, basada en el respeto mutuo.

—Los resultados serán tanto más fecundos si en la tarea participan el conjunto de profesores de español. (2).

(2) Las ideas expuestas en este artículo son el resumen de diferentes conferencias leídas en sesiones científicas. Han aparecido en rumano en las siguientes publicaciones:
Palmira Arnáiz Amigo. "Cîteva consideratii asupra procesului de predare a limbii spaniole la românii adultii". Societatea de stiinte filologice din R.S.R. Limbele moderne în scoala. Bucuresti-1973.
Palmira Arnáiz Amigo, "Comentariul unui text din literatura spaniola contemporana". Sc. Romana de lingvistica romanica. Vol. Metodología predarii limbelor si literaturilor romanice. Bucuresti-1973.
Inés Palmira Arnáiz Amigo, Conf. Universitatea Bucuresti "Istoria si literatura, sincronizare sa dialectica". Cercetari actuale în domeniul limbilor si literaturilor straine. Bucuresti-1975.

BOLETÍN AEPE Nº14, MARZO 1976. J. Palmira ARNAIZ AMIGO. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LA E
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes